

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого
Президента России Б.Н. Ельцина»

На правах рукописи



Цао Паньпань

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ И УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ОСНОВЕ КОММУНИКАТИВНЫХ
ТЕМАТИЧЕСКИХ СИТУАЦИЙ И СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ)

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень общего и
профессионального образования)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени кандидата
педагогических наук

Екатеринбург – 2024

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор,

Корнеева Лариса Ивановна

Официальные оппоненты:

Прохорова Анна Александровна, доктор педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», профессор кафедры непрерывного психолого-педагогического образования;

Крылов Эдуард Геннадьевич, доктор педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова», заведующий кафедрой «Механика»;

Мощанская Елена Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода

Защита состоится «10» апреля 2024 года в 14:00 ч на заседании диссертационного совета УрФУ 5.8.20.34 по адресу: 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19, И-420 (зал Ученого совета).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», <https://dissovet2.urfu.ru/mod/data/view.php?id=12&rid=5739>

Автореферат разослан « ____ » _____ 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Куприна Тамара Владимировна

Общая характеристика работы

Актуальность исследования. Сложившаяся в настоящее время геополитическая ситуация актуализирует внешнеполитические интересы России к странам Востока и увеличивает востребованность в специалистах, сфера профессиональной деятельности которых связана с развитием двустороннего сотрудничества России с Китаем. Специалисты со знанием китайского языка востребованы в таких сферах, как внешнеэкономическая и внешнеполитическая деятельность, образовательная, торговля, международный туризм, гостиничный сервис и др.

Актуальность исследования обусловлена тем, что на сегодняшний день недостаточно разработаны методологические основы формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному. Формирование устных переводческих навыков непосредственно связано с формированием коммуникативных навыков, что является серьезной проблемой для русских студентов, что актуализирует необходимость разработки такой методики, которая бы включала одновременное формирование навыков говорения и устного перевода.

Степень разработанности темы исследования. Изучение и анализ научной, научно-методической литературы, посвященной обучению коммуникации и устному переводу на иностранном языке, а также практический опыт работы автора диссертационного исследования со студентами-лингвистами свидетельствуют, что разработанные теоретические положения по теме исследования имеют для нас важное значение:

- труды в области теории и методики обучения иностранным языкам (Е.Г. Антонова, М.К. Бородулина, С.К. Гураль, Н.А. Демина, А.А. Миролубов, Е.Н. Соловова, И.А. Цатурова, Люй Бисун, Цзоу Сяобин и др.);

- в области обучения устному переводу (И. С. Алексеева, Е.В. Аликина, Р.Л. Ковалевский, В.А. Митягина, Е.Ю. Мощанская, Э.Ю. Новикова, Му Лэй, Лю Хэпин и др.);

- в области развития коммуникативной, межкультурной компетенции у обучающихся (Л.И. Корнеева, Э.Г. Крылов, Е.И. Пассов, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева и др.).

Современный опыт преподавания китайского языка в России показывает, что формированию навыков устного перевода и коммуникативных навыков уделяется недостаточное внимание. Учебные планы образовательных программ университетов, где преподается китайский язык, прежде всего, ориентированы на проверку и оценку содержания урока, при этом не направлены на формирование устной переводческой и коммуникативной компетенций у студентов.

В российских университетах недостаточно соответствующих учебников и учебных пособий по формированию коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному.

Актуальность проблемы развития коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов- лингвистов при изучении китайского языка позволила выделить ряд противоречий в теории и практике обучения переводу в современных образовательных условиях российских вузов:

– противоречие между высокими требованиями к устному переводу с русского языка на китайский и с китайского на русский и фактическими базовыми языковыми знаниями и навыками студентов;

– противоречие между многообразием теорий перевода и реальными потребностями студентов, их способностями воспринимать и применять на практике основные положения теории перевода;

– противоречие между недостаточным обеспечением современных учебных пособий коммуникативными упражнениями и заданиями по практике устного перевода и необходимостью формирования у студентов-лингвистов коммуникативных навыков наряду с устными переводческими навыками при обучении китайскому языку как иностранному.

Таким образом, выявленные противоречия позволили определить **проблему исследования:** каким образом должно быть построено обучение студентов-лингвистов устной речи и устному переводу при изучении китайского языка как иностранного? Для решения данной проблемы разработана методика, направленная на формирование коммуникативных и

устных переводческих навыков студентов-лингвистов, изучающих китайский язык как иностранный.

Анализ существующих на сегодняшний день учебников и учебных пособий по обучению китайскому языку свидетельствует о том, что проблема формирования коммуникативных и устных переводческих навыков студентов-лингвистов является актуальной. Зачастую упражнения даются только в виде перевода отдельных предложений, что необходимо на начальном этапе обучения, но недостаточно для формирования коммуникативных навыков и навыков устного перевода.

Актуальность и недостаточная разработанность проблемы послужили основой для выбора темы исследования – "Формирование коммуникативных навыков и навыков устного перевода у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы)".

Цель исследования: теоретическое обоснование, разработка, внедрение и верификация методики, направленной на формирование коммуникативных навыков и навыков устного перевода при обучении студентов-лингвистов китайскому языку как иностранному.

Объект исследования: процесс обучения устной речи и устному переводу с русского на китайский и с китайского на русский язык студентов-лингвистов при изучении китайского языка как второго иностранного.

Предмет исследования: методика формирования у студентов-лингвистов коммуникативных навыков и навыков устного перевода при преподавании китайского языка как иностранного. Данная методика основана на работе с китайской социальной рекламой и коммуникативными тематическими ситуациями.

Гипотеза исследования: формирование коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному будет более эффективным, если:

1) процесс обучения китайскому языку будет основан на актуальных для нашего исследования педагогических подходах (сценарно-ситуативный, коммуникативный, деятельностно- и личностно-ориентированный, межкультурный) и принципах обучения (принцип межкультурного взаимодействия, принцип коммуникативной направленности обучения, принцип ситуативности, принцип аутентичности преподносимого материала, а также

специально выделенные для исследования частнометодические принципы: принцип «проживания» ситуаций, принцип понимания и эмоционально-смыслового оценивания разработанных коммуникативных тематических ситуаций, в том числе и в социальной рекламе Китая, принцип расчленения потока речи и паузирования, принцип самостоятельного управления речевой деятельностью, выражающийся в самоконтроле и самокоррекции, и др.;

2) будет разработана методика формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов с использованием интерактивных методов обучения, таких, как обучение говорению на основе социальной рекламы, ролевые игры, проблемное обучение, кейс-метод и др.

3) на основе разработанной методики будет создано соответствующее учебно-методическое обеспечение, а именно: тематические коммуникативные ситуации и последующий сопроводительный курс с комплексом упражнений.

Для достижения цели исследования и проверки гипотезы нами были поставлены следующие **задачи**:

- провести исторический, сравнительно-сопоставительный анализ научно-методической литературы, посвященной проблеме развития коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков в России и Китае;

- провести анализ содержания учебников и учебных материалов в области теоретических и практических аспектов обучения переводу в языковой паре: китайский-русский, используемых в российских и китайских университетах;

- предложить и обосновать актуальные для исследования педагогические подходы, методические и частнометодические принципы, методы обучения говорению и устному переводу с русского языка на китайский;

- разработать методику формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному, включающую релевантные для исследования методы обучения, педагогические условия ее реализации, а также содержательные аспекты;

- разработать и внедрить в учебный процесс учебно-методическое обеспечение, содержащее коммуникативные тематические ситуации, китайскую социальную рекламу, глоссарий наиболее употребительных слов и выражений для обучения говорению и устному переводу;

- проверить эффективность разработанной методики в результате опытно-экспериментальной работы со студентами-лингвистами.

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы был использованы **методы исследования:**

- теоретические: анализ методической, лингвистической и психолого-педагогической литературы по проблеме исследования; изучение педагогического опыта; анализ учебников по китайскому языку как иностранному; количественный и качественный анализ результатов экспериментального обучения; сравнение полученных результатов с намеченными целями и задачами исследования;

- эмпирические: тестирование, анкетирование, беседа, мониторинг хода образовательного процесса, интервьюирование;

- статистические: математические методы обработки данных.

Теоретико-методологическую основу исследования составили:

- положения теории коммуникации и перевода (И.А. Зимняя, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, И.И. Халеева и др.);

- актуальные положения педагогических подходов к формированию навыков устного перевода и коммуникативных навыков:

- сценарно-ситуативный (С.А. Королькова, М.А. Нурлиева, И. С. Алексеева, А. А. Гуреева, и др.);

- деятельностно-ориентированный (Л.И. Корнеева, Ю.А. Кузьмина, Ю.А. Гузь, А. Шельтен, Н.О. Яковлева и др.);

- межкультурный (Н.В. Барышникова, Н.И. Алмазова, В.А. Маслова, Г.В. Елизарова, С.Г. Тер-Минасова, Т.В. Самосенкова и др.);

- коммуникативный (И.Р. Максимова, Р.П. Мильруд, Ж.В. Жиряткова, Е.И. Пассов и др.);

-лично-ориентированный (Р.П. Мильруд, Ю.А. Лагутина, В.В. Сериков, Л.Г. Симушина, Е.В. Бондаревская, И.С. Якиманская, Н.Г. Ярошенко и др.);

- труды в области обучения устному переводу (И. С. Алексеева, Е.В. Аликина, Р.Л. Ковалевский, В.А. Митягина, Е.Ю. Мощанская, Э.Ю. Новикова, Му Лэй, Лю Хэпин и др.).

База исследования. Опытнo-поисковая работа по обучению китайскому языку как второму иностранному проводилась на базе кафедры иностранных

языков и перевода Уральского федерального университета имени первого президента России Б.Н. Ельцина со студентами 3-го, 4-го курсов бакалавриата, очной и заочной формы обучения, 1-го и 2-го курсов магистратуры направления «Лингвистика». Всего в исследовании приняли участие 87 человек.

Организация и этапы исследования. Исследование было проведено в 3 этапа:

Первый этап (2020–2021гг.) - изучение педагогической, методической, лингвистической литературы по проблеме формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному; сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования; выдвинута гипотеза, и определена методология исследования.

Второй этап (2021–2022 гг.) – разработка и апробация коммуникативных тематических ситуаций и комплекса упражнений для формирования коммуникативных навыков и навыков устного перевода у лингвистов-переводчиков при изучении китайского языка как иностранного; разработка методики формирования коммуникативных навыков и навыков устного перевода у студентов, включающая также необходимые педагогические условия для ее реализации. Проведение опытно-экспериментальной работы: анкетирование, опрос, наблюдение.

Третий этап (2022–2023гг.) - продолжение проведения опытно-экспериментальной работы: обработка, систематизация, анализ полученных данных; оформление текста диссертации.

Научная новизна исследования заключается в том, что:

1. Обоснована методика одновременного формирования навыков устного перевода и коммуникативных навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному. Методика включает цели и задачи по их достижению, актуальные положения сценарно-ситуационного, коммуникативного, личностно- и деятельностно-ориентированного, межкультурного подходов, а также дидактические, методические и специальные методические принципы, лежащие в основе обучения студентов китайскому языку как иностранному. Применены наиболее эффективные методы и приемы обучения студентов говорению на китайском языке и

устному переводу (метод социальной рекламы, широко использующийся в КНР, метод дублирования, контрольное чтение для практики правильного расставления тонов, ситуативные задания для развития коммуникативных навыков, собственно коммуникативные тематические ситуации, разработанные по типу проблемно-ориентированных кейсов и т.д.); также разработаны критерии оценивания уровня сформированности у студентов-лингвистов устных переводческих навыков (адекватность передачи смысловой информации, полнота и точность передачи содержания, правильное расставление тонов).

2. Разработан универсальный алгоритм действий преподавателя и студентов для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков, включающий следующие этапы – вводный (подготовительный), основной (практические занятия на основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы), заключительный (контрольный), позволяющие комбинированно использовать различные интерактивные методы и приемы обучения.

3. Отобран и систематизирован учебный дидактический материал, учитывающий национальные языковые особенности (иероглифическая письменность, наличие тонов, отсутствие интонации, наличие различных диалектов) и обосновано его применение при обучении говорению и устному переводу при изучении китайского языка как иностранного.

Теоретическая значимость состоит в том, что:

1. Дано теоретическое обоснование понятиям «Коммуникативные навыки» и «Устные переводческие навыки» в контексте обучения говорению на китайском языке и устному переводу в языковой паре: китайский-русский. «Коммуникативные навыки» - навыки, которые помогают определить нужные модели речевого поведения в разных ситуациях; у студентов-лингвистов эти навыки развиваются в четырёх направлениях: говорение, письмо, аудирование и чтение. «Устные переводческие навыки» - способность обеспечения коммуникации между двумя или несколькими собеседниками, включающая в себя знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; знание специфики китайского и русского языка; умение оперировать отобраным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка; умение самостоятельно пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане. Главная

особенность «устного переводческого навыка» заключается в том, что перевод осуществляется в сжатые промежутки времени. Раскрыто его предметное содержание применительно к обучению китайскому языку как иностранному.

2. Выделены актуальные методические принципы для обучения говорению и устному переводу, к которым относятся: принцип межкультурного взаимодействия, принцип коммуникативной направленности обучения, принцип ситуативности, принцип аутентичности преподносимого материала, а также специальные для нашего исследования частнометодические принципы: принцип понимания и эмоционально-смыслового оценивания предложенных коммуникативных тематических ситуаций, в том числе и в социальной рекламе, принцип расчленения потока речи и паузирования, принцип самостоятельного управления речевой деятельностью, выражающийся в самоконтроле и самокоррекции, и др.

3. Выявлены необходимые педагогические условия реализации методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному: создание комфортной учебной атмосферы для обучающихся, поэтапное выполнение учебных заданий на основе предложенного алгоритма действий, преимущественное использование интерактивных методов и приемов обучения.

Практическая значимость заключается в том, что:

1. Разработана методика, способствующая формированию навыков говорения и устного перевода у студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку.

2. Разработано и внедрено в учебный процесс учебно-методическое обеспечение, включающее ряд ресурсов китайских социальных реклам для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному; комплекс коммуникативно-тематических упражнений, направленных на адекватное поведение студентов в условиях межкультурных бытовых ситуаций. В учебно-методическое обеспечение также входит глоссарий, содержащий различные слова и словосочетания, наиболее часто употребляемые в типичных жизненных и профессиональных ситуациях.

3. Материалы диссертационного исследования могут найти применение в лекционном и практическом курсах по методике обучения китайскому языку как иностранному в российских вузах.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения исследования представлены в 12 публикациях, в том числе 3 статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах, определенных ВАК РФ и Аттестационным Советом УрФУ.

Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков и перевода УрФУ им. Б. Н. Ельцина, а также на международных научно-практических конференциях в других университетах: Вторая международная научно-практическая конференция «Социально-педагогические инновации в образовании» (Ереванский Государственный Университет, Армения, г. Ереван, 15-16 апреля 2023г.); Российско-китайский видеомост «Трансформация лингвистических и педагогических исследований в условиях цифровизации» (к 10-летию развития китаеведения на Севере России и в САФУ) (г. Архангельск, 22 ноября 2023г.); Международная научно-практическая конференция «Научная инициатива: проблемы и перспективы внедрения инновационных решений» (Международный Центр инновационных исследований «Omega science», г. Стерлитамак, 7 марта 2023 г.). Научные доклады автора по теме исследования занимали призовые места на конференциях.

Достоверность результатов исследования обеспечивается научной обоснованностью общетеоретических и методических основ; аргументированностью основных положений проведенного исследования; количеством студентов, участвовавших в опытно-поисковой работе; внедрением результатов исследования в учебный процесс подготовки лингвистов-переводчиков на кафедре иностранных языков и перевода УрФУ.

На защиту выносятся следующие положения:

1) Коммуникативные и устные переводческие навыки являются главными составляющими ключевой коммуникативной иноязычной компетенции, которой должны овладеть студенты-лингвисты в процессе обучения. При обучении устному переводческому навыку приоритетной целью для преподавателя является формирование у студентов не только лексических, грамматических навыков владения китайским языком, но и умений обеспечения коммуникации между двумя или несколькими собеседниками, говорящими на разных языках, потому что на этапе устного перевода происходит перенос разговорных навыков

в конкретную переводческую ситуацию, их перестройка и автоматизация в устном переводе.

2) В основе методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному приоритетным для нашего исследования является сценарно-ситуативный подход. Во время сценарно-ситуативного обучения используются задания, помогающие решению возникающих жизненных проблем, целевых задач и ситуаций, что помогает студентам формировать и улучшать навыки общения и устного перевода.

3) Обучение студентов-лингвистов говорению на китайском языке и устному переводу реализуется на основе различных интерактивных методов обучения, к которым относятся: применение социальной рекламы; «проживание» коммуникативных тематических ситуаций, разработанных по типу проблемно-ориентированных кейсов, решение ситуационных (проблемных) задач; обучение в сотрудничестве; тренинговые методы; разыгрывание ролей и т.д. Использование интерактивных методов предоставляет возможность включения каждого обучающегося в тематическую дискуссию на китайском языке, что способствует развитию умений аргументировано и логично излагать свои мысли, развитию вербальных и невербальных средств общения на изучаемом языке и эффективно формировать у студентов коммуникативные и устные переводческие навыки.

4) Разработка методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков опирается на следующие методические принципы обучения иностранному языку: принцип межкультурного взаимодействия, принцип коммуникативной направленности обучения, принцип ситуативности, принцип аутентичности преподносимого материала, а также специальные для нашего исследования частнометодические принципы: принцип понимания и эмоционально-смыслового оценивания предложенных коммуникативных тематических ситуаций, принцип самостоятельного управления речевой деятельностью, выражающийся в самоконтроле и самокоррекции, и др.

5) Успешное формирование коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному обеспечивается благодаря следующим педагогическим условиям: создание комфортной учебной атмосферы для обучающихся, использование видеороликов социальной рекламы Китая в процессе обучения; активное

вовлечение в образовательный процесс студентов; поэтапное выполнение требуемых учебных заданий на основе предложенного алгоритма действий; применение интерактивных методов и технологий обучения на основе разработанных коммуникативных тематических ситуаций, а также ситуаций, содержащихся в социальной рекламе.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка из 186 наименований и 6 приложений. Работа изложена на 181 странице, содержит 18 рисунков, 7 таблиц.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности.

Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: п.1. Методологические подходы к построению предметного образования, в том числе, в условиях его цифровой трансформации; п.2. Теоретические основы и методология применения педагогических подходов при преподавании предметов, дисциплин; п.3. Взаимосвязь теории, методики и практики обучения и воспитания на уровне общего и высшего образования (по областям знаний); п.22. Теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса.

Основное содержание диссертации.

Во **введении** дается обоснование актуальности темы исследования, определены объект, предмет, цель и гипотеза исследования; сформулированы задачи; описаны база, этапы и методы исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; обозначены положения, выносимые на защиту.

В первой главе исследования **«Теоретические основы формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как второму иностранному»** описываются теоретические основы преподавания китайского языка как иностранного в Китае и России на основе исторического, сравнительно-сопоставительного анализа; дается характеристика основных педагогических подходов, принципов и методов обучения иностранному языку, принятых в

Китае и в России; проанализированы возможности их применения при обучении китайскому языку как иностранному русских студентов-лингвистов.

Для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков при обучении китайскому языку как иностранному выделены следующие педагогические подходы, широко применяющиеся в российской педагогике, но относительно новые для преподавателей – носителей китайского языка: сценарно-ситуативный (разыгрывание ситуативных сцен на практике в обучении, что позволяет студентам погрузиться в наиболее приближенную к реальным условиям языковую среду при обучении говорению и устному переводу), коммуникативный, личностно-ориентированный (процесс обучения ориентирован на личность каждого обучающегося с его индивидуальными, личностными качествами), деятельностно-ориентированный (обучение, ориентированное на активную деятельность обучающихся, направлено на моделирование будущих реальных ситуаций, выполнение конкретных задач), межкультурный.

Все перечисленные подходы подчеркивают важность реального общения в процессе преподавания китайского языка.

Разработка методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков опирается на следующие методические принципы обучения иностранному языку: принцип межкультурного взаимодействия, принцип коммуникативной направленности обучения, принцип ситуативности, принцип аутентичности преподносимого материала. В рамках исследования были выделены и обоснованы частнометодические принципы: принцип понимания и эмоционально-смыслового оценивания коммуникативных тематических ситуаций, принцип расчленения потока речи и паузирования, принцип самостоятельного управления речевой деятельностью, выражающийся в самоконтроле и самокоррекции, и др.

На основе анализа вышеперечисленных подходов и принципов выделены, как наиболее релевантные для исследования, интерактивные методы, в основе которых лежит использование коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы в обучении китайскому языку как иностранному на начальном этапе: ролевые игры, проблемное обучение, кейс-метод и др.

Применение учебно-речевых ситуаций при формировании коммуникативных и устных переводческих навыков достаточно изучено и отражено во многих трудах известных русских исследователей в области

организации обучения иностранному языку (А. А. Миролубов, Н.Д. Гальскова, А. Ю. Серебрякова и др.). Однако, для преподавателей, носителей китайского языка, теоретические аспекты использования в учебной деятельности учебно-речевых (коммуникативных тематических) ситуаций являются относительно новыми, поэтому анализу использования данной методики обучения в теоретической главе уделено достаточно много внимания.

Особый интерес в методике обучения устному переводу представляют реальные коммуникативные ситуации из аутентичных языковых материалов, роликов социальной рекламы, взятые из повседневной жизни, что позволяет студентам полностью погрузиться в реальный мир страны изучаемого языка.

Внедрение китайской социальной рекламы в качестве аутентичных языковых материалов и нового аудиовизуального метода в методику преподавания китайского языка как иностранного способно незаметно привить студентам навыки более точного и естественного использования языка посредством создания аутентичной языковой среды, тем самым повышая навыки общения и устного перевода с китайского языка.

Данный аудиовизуальный метод является более современным и более интересным для обучающихся, так как способен разрушить традиционные представления о преподавании иностранных языков.

Применение метода социальной рекламы в образовательных целях широко распространено в Китае, в российской же методике обучения иностранным языкам является новым мультимедийным методом для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков. Это связано с тем, что в России реклама имеет совершенно иную коннотацию, направлена на достижение других, коммерческих целей, узнаваемости бренда и пр. Понятие «социальная реклама» на российском центральном телевидении отсутствует.

Во второй главе **«Опытно-поисковая работа по разработке и внедрению методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы)»** сформулированы цель, задачи и этапы опытно-поисковой работы; отобран и методически организован материал социальной рекламы для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков

студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному; описаны ход и результаты опытно-поисковой работы.

Основываясь на принципах отбора рекламных роликов для обучения китайскому языку, а также учитывая цель обучения студентов, из 1082 социальных роликов в Национальной библиотеке Китая в качестве обучающих видеоматериалов были выбраны 53 рекламных социальных ролика для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков русских студентов при изучении китайского языка как иностранного.

В практической части исследования был проведен опрос на тему “Использование телевизионной социальной рекламы на занятиях по переводу при обучении китайскому языку как иностранному”. Данный опрос был распространен через сеть Интернет, все респонденты опроса были преподавателями китайского языка с опытом преподавания за рубежом. Результаты опроса показали, что 96% преподавателей китайского языка часто используют на занятиях фильмы и телепередачи по следующим причинам: чтобы активизировать атмосферу в классе; ученики заинтересованы в них; воспроизведение фильмов и телепередач помогает улучшить навыки аудирования и разговорной речи обучающихся.

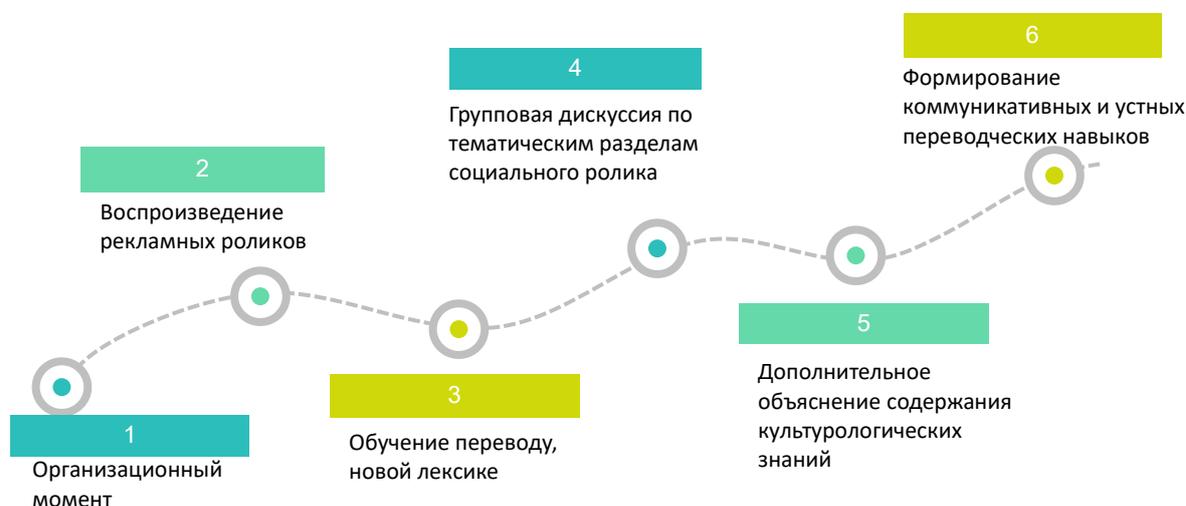
Мы использовали их рекомендации и педагогический опыт, и объединили их с теоретическими знаниями с целью дальнейшего изучения применения социальной рекламы на занятиях по обучению говорению и переводу с китайского языка.

Были проанализированы также потребности студентов-лингвистов УрФУ в коммуникации в процессе внедрения телевизионных социальных роликов на занятиях при обучении китайскому языку как иностранному. Результаты опроса показали: из всех языковых навыков студенты наиболее заинтересованы в совершенствовании навыков аудирования, говорения и перевода, последний навык представляется для них наиболее значимым, что связано с тем, что для студентов кафедры иностранных языков и перевода УрФУ китайский язык является вторым, а не первым изучаемым иностранным языком. В рамках аудиторных занятий студентам больше всего нравятся ролевые игры; многие студенты любят работать в группе и обсуждать тему занятия вместе; выполняя домашние задания, студенты предпочитают дублировать видео и составлять диалоги, а также заучивать новую лексику, потому что её запоминание помогает

расширить словарный запас студента, что лежит в основе освоения китайского языка. Результаты анализа потребностей студентов по содержанию материалов показывают, что студентам интересна тема морали и нравственности, потому что эти темы актуальны во всех странах, и их содержание универсально.

Подробное описание содержательных аспектов опытно-поисковой работы на примере типичного социального ролика из бытовой и культурной жизни Китая показывает, каким образом преподаватель китайского языка работает над формированием коммуникативных, межкультурных и устных переводческих навыков у русских студентов-лингвистов.

Рисунок 1. Алгоритм действий преподавателя на основе разработанной методики



В параграфе 2.3. представлены результаты проведения опытно-поисковой работы по реализации методики обучения устной речи и устному переводу при изучении китайского языка как иностранного.

При оценивании эффективности проведенного обучения на основе разработанного курса «Практика устного перевода», где в качестве основного учебного материала использовались тематические коммуникативные ситуации и китайская социальная реклама, были использованы методы наблюдения, анкетирования, тестирования и комплексного статистического анализа.

Опытно-поисковая работа проводилась со студентами кафедры иностранных языков и перевода УрФУ, обучающимися по направлению подготовки «Перевод и межкультурная коммуникация» в рамках курса «Практический курс перевода второго иностранного языка». Всего в опытно-поисковой работе приняли участие 87 студентов (42 студента экспериментальных групп и 45 студентов контрольных групп). Для

экспериментальной группы курс практики устного перевода был разработан с использованием разработанных коммуникативных тематических ситуаций и китайской телевизионной социальной рекламы в качестве основного учебного материала; для контрольной группы курс перевода был разработан с использованием стандартного учебника перевода с китайского языка, как основного материала.

Разработаны следующие параметры оценивания:

- показатели сформированности устной речи студентов на китайском языке. Для контроля объема устной речи обучающихся мы обращали внимание на уровень активности каждого студента во время занятий и фиксировали ее.

- контроль качества устной речи. Мы оценивали качество устной речи в соответствии со шкалой мониторинга качества устной речи.

Количественные и качественные показатели были изучены для того, чтобы объективно оценить результаты устной речи каждого студента за весь период педагогического эксперимента, а также, чтобы вывести средний объем и качество устной речи всей группы.

Обработанные статистические данные представлены в таблице ниже:

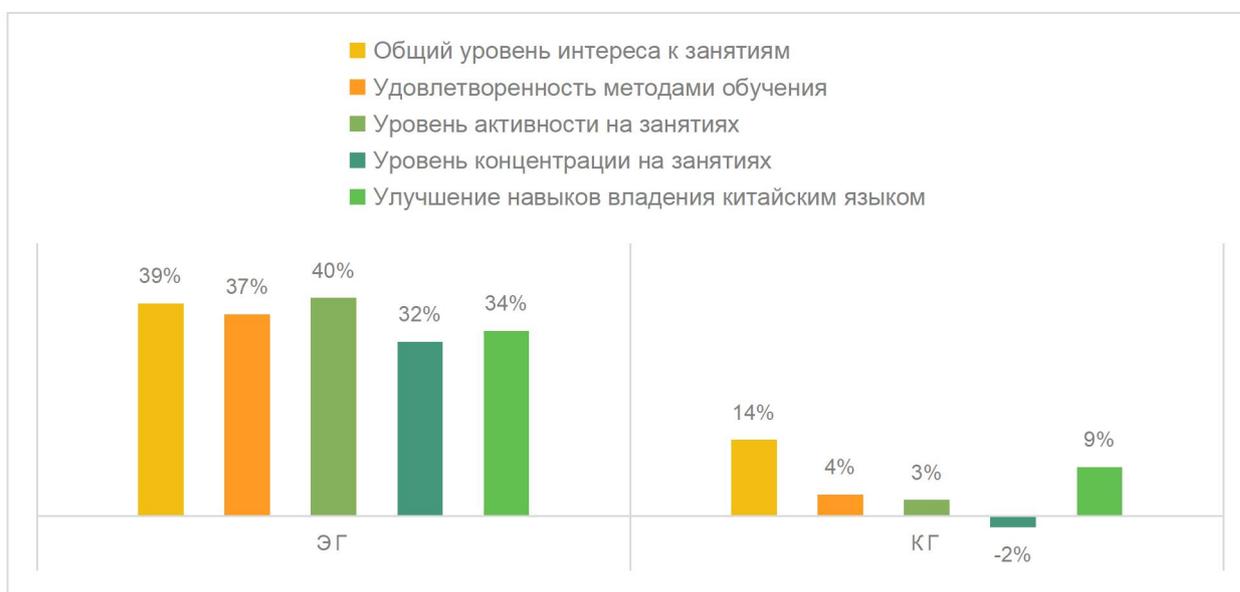
Таблица 1. Статистика количества и качества устной речи ЭГ и КГ курса «Практика устного перевода» при обучении китайскому языку как иностранному

	N	Наименьшая общая продолжительность речи студента (минуты)	Наибольшая общая продолжительность речи студента (минуты)	Общая продолжительность речи всех студентов (минуты)	Средняя продолжительность речи всех студентов	Средняя оценка
ЭГ	42	1,871	4,688	3372,6	80,3	3,275
КГ	45	1,783	4,492	3306,2	73,4	2,909

Исходя из полученных данных следует, что каждый студент экспериментальной группы в рамках занятий говорил по-китайски в среднем 80,3 минуты, в то время как студенты контрольной группы - 73,4 минуты. Из этих данных мы сделали вывод, что экспериментальная группа превзошла контрольную по объему устной речи. Что касается качества устной речи, средний показатель экспериментальной группы - 3,275 балла, а контрольной - 2,909 балла, что означает, что экспериментальная группа превосходила контрольную по качеству устной речи.

Также в ходе внедрения методики нами были проанализированы отзывы обучающихся о занятиях, о их заинтересованности и вовлеченности в процесс обучения.

Таблица 2. Сравнение изменений в отзывах экспериментальной и контрольной групп о программе обучения китайскому переводу



Результаты опроса позволили сделать следующие выводы:

- уровень интереса к занятиям в экспериментальной группе значительно повысился в ходе педагогического эксперимента, студентам нравится изучать китайский язык с помощью коммуникативных тематических ситуаций и телевизионной социальной рекламы в качестве основного учебного материала;
- уровень активности и концентрации студентов экспериментальной группы на занятиях повысился по сравнению с тем, который был отмечен до эксперимента, интерес и инициатива студентов к учебе явно улучшились. У студентов контрольной группы не произошло значительного повышения активности на занятиях, а также снизился уровень внимания и концентрации.

В ходе опытно-поисковой работы было проведено тестирование навыков устной речи у студентов. Нами был взят тест на устный перевод и коммуникативные навыки, который разработан в соответствии с требованиями к тесту на знание китайского языка HSKK Государственного Ханьбаня Китая (Канцелярия Международного Совета китайского языка). Содержание тестирования включает в себя изученную в рамках курса новую лексику, коммуникативные навыки. Для того чтобы обеспечить точность и достоверность эксперимента, тестирование устного перевода и

коммуникативных навыков было одинаково проведено для студентов контрольной и экспериментальной групп до и после педагогического эксперимента. Результаты оценки по шкале HSKK в экспериментальной и контрольной группах до и после эксперимента отражены в таблице 3.

Таблица 3. Результаты оценки по шкале HSKK в экспериментальной и контрольной группах до и после эксперимента

Результаты оценки по шкале HSKK в экспериментальной группе			
	Минимальный балл	Максимальный балл	Средний балл
До эксперимента	44	76	61
После эксперимента	72	94	85
Прогресс	64%	24 %	39 %
Результаты оценки по шкале HSKK в контрольной группе			
	Минимальный балл	Максимальный балл	Средний балл
До эксперимента	46	75	60
После эксперимента	68	89	77
Прогресс	47%	19%	28%

Сравнивая степень улучшения показателей экспериментальной и контрольной групп до и после эксперимента, можно констатировать, что средняя степень улучшения показателей экспериментальной группы составила 39%, что более чем на 10% выше, чем средняя степень улучшения показателей контрольной группы - 28%. Эта разница указывает на то, что после проведения педагогического эксперимента навыки устной речи и устного перевода у студентов экспериментальной группы значительно повысились. Значимые различия показателей между экспериментальными и контрольными группами позволяют утверждать о результативности разработанной методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному на начальном этапе обучения.

В заключении подведены итоги проведенного исследования; сформулированы основные выводы, определены перспективы дальнейшего исследования содержательных аспектов обучения китайскому языку как иностранному:

1. Проведен исторический, сравнительно-сопоставительный анализ научно-методической литературы, посвященной проблеме развития коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков в России и Китае.

2. Проведен анализ содержания учебников и учебных материалов в области теоретических и практических аспектов обучения переводу в языковой паре: китайский-русский, используемых в российских и китайских университетах.

3. Уточнены понятия «Коммуникативные навыки» и «Устные переводческие навыки» в контексте обучения говорению на китайском языке и устному переводу в языковой паре: китайский-русский.

«Коммуникативные навыки» - навыки, которые помогают определить нужные модели речевого поведения в разных ситуациях; у студентов-лингвистов эти навыки развиваются в четырёх направлениях: говорение, письмо, аудирование и чтение.

«Устные переводческие навыки» - способность обеспечения коммуникации между двумя или несколькими собеседниками, включающая в себя знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; знание специфики китайского и русского языка; умение оперировать отобранном лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка; умение самостоятельно пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане. Главная особенность «устного переводческого навыка» заключается в том, что перевод осуществляется в сжатые промежутки времени. Раскрыто его предметное содержание применительно к обучению китайскому языку как иностранному.

4. Наиболее эффективным подходом к обучению говорению и устному переводу при изучении китайского языка как иностранного выделен и обоснован сценарно-ситуативный подход. Во время сценарно-ситуативного обучения применялись задания, помогающие решению возникающих жизненных проблем и ситуаций, все это помогало студентам формировать и развивать навыки общения и устного перевода. Обучение устной речи и переводу опирается на совокупность методических принципов обучения иностранному языку (принцип межкультурного взаимодействия, принцип коммуникативной направленности обучения, принцип ситуативности, принцип аутентичности преподносимого материала) и *частнометодических* (понимание и эмоционально-смысловое оценивание предложенных коммуникативных тематических ситуаций, самостоятельное управление речевой деятельностью, выражающееся в самоконтроле и самокоррекции, и др.) принципов.

5. Обосновано включение в методику использования интерактивных методов обучения, таких, как метод социальной рекламы, ролевые игры, проблемное обучение и др., Ключевым методом для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у русских студентов-лингвистов выбран аудиовизуальный метод социальной рекламы, широко распространенный в Китае, и относительно новый для российской методики преподавания иностранных языков, т. к. понятие «социальная реклама» отсутствует на российском центральном телевидении.

6. По результатам опытно-поисковой работы были сделаны выводы, что, рекламные социальные ролики отражают реальную жизнь современного Китая, охватывают различные аспекты китайской культуры, истории, общества, морали, благодаря чему уровень интереса студентов к обучению и их участия в работе на занятиях повысился, как и удовлетворенность методами обучения.

Достигнутые результаты указывают на глубину проработки теоретических положений исследования, на разнообразие коммуникативных тематических ситуаций, содержащих реалии бытовой жизни китайцев и культурологические знания. Таким образом, можно говорить о подтверждении выдвинутой нами гипотезы диссертационного исследования об эффективности процесса подготовки студентов-лингвистов в УрФУ по направлению «Лингвистика» при изучении китайского языка как иностранного на основе разработанной методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков.

Перспективы исследования могут быть связаны:

– с дальнейшим совершенствованием и разработкой теоретических аспектов методики развития коммуникативной и устной переводческой компетенции студентов-лингвистов при изучении китайского языка как иностранного;

– с дальнейшей разработкой учебно-методического обеспечения курса практики перевода в языковой паре: китайский-русский;

– с использованием теоретических и практических аспектов разработанной методики в лекционном и практическом курсах обучения иностранным языкам.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК РФ и Аттестационном советом УрФУ:

1. Цао П. Методика формирования устных коммуникативных навыков у студентов-лингвистов на основе тематических коммуникативных ситуаций / **П. Цао**, Л.И. Корнеева // Педагогическое образование. – 2022. – Т. 3. – №12. – С. 170-175. 0,37 п.л./0,19 п.л.

2. Цао П. Методы и приемы развития языковых навыков у изучающих китайский язык / **П. Цао** // Глобальный научный потенциал. - 2022. – №5 (134). – С. 88-96. 0,56 п.л.

3. Цао П. Социальная реклама как инструмент обучения разговорному языку / **П. Цао**, Л.И. Корнеева // Педагогическое образование в России. – 2023. – № 6. – С. 207-211. 0,31 п.л./0,16 п.л.

Другие публикации:

4. Цао П. Формирование навыков устной разговорной речи у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному / **П. Цао** // Litera. – 2022. – №8. – С. 147-155. 0,56 п.л.

5. Цао П. Актуальное состояние исследований в области переводоведения в России в условиях цифровой базы языковых данных / **П. Цао**, Л.И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов и студентов (Екатеринбург, 29 апреля 2021 г.). – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур». – 2021. – С. 330-335. 0,37 п.л./0,19 п.л.

6. Цао П. Исследование обучающего курса по переводу в программе преподавания китайского языка как иностранного в Китае / **П. Цао**, Л.И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов и студентов (Екатеринбург, 28 апреля 2022 г.). – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур». – 2022. – С. 464-468. 0,31 п.л./0,2 п.л.

7. Цао П. Взаимодействие и сотрудничество между Китаем и Россией в рамках научного, культурного и языкового обмена / **П. Цао**, Л.И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов (Екатеринбург, 20 апреля 2023 г.). – Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур». – 2023. – С. 380-386. 0,44 п.л./0,22 п.л.

8. Цао П. Трудности преподавания китайского языка студентам в российских вузах и способы их преодоления / **П. Цао**, Ц. Лю // Научная инициатива: проблемы и перспективы внедрения инновационных решений: Сборник статей Международной научно-практической конференции (Стерлитамак, 07 марта 2023г.). – Уфа : ООО «ОМЕГА САЙНС». – 2023. – С. 142-146. 0,31 п.л./0,2 п.л.

9. **Цао П.** Роль телевизионной социальной рекламы в процессе обучения китайскому разговорному языку как иностранному / **П. Цао**, Л.И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов (Екатеринбург, 20 апреля 2023 г.). – Екатеринбург : ООО «Издательский Дом «Ажур». – 2023. – С. 837-846. 0,62 п.л./0,31 п.л.

10. Цао П. Современные методы обучения Китайского языка / **П. Цао** // Социально-педагогические инновации в образовании: II Международная научно-практическая конференция (Иджеван, 15-16 апреля 2023 г.). – 2023. – С. 612-616. 0,31 п.л.

11. Цао П. Устные разговорные навыки у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному / **П. Цао**, Ц. Лю // Научный аспект. – Самара: ООО «Аспект». – 2023. – Т.5. – №3. – С.621-626. 0,37п.л/0,2 п.л.

12. Цао П. Применение короткометражных видео при обучении китайскому языку как иностранному / **П. Цао** // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – Новосибирск: ООО «Капитал». – 2024. – №1-2(88). – С. 36-40. 0,31 п.л.